

La Sapienza

Revisione esterna tesi dott. GIOVANNI RAFFA

RAFFA GIOVANNI

Wydział Humanistyczny

Starszy specjalista

w Biurze Ewaluacji i Obsługi Instytutów

mgr Karolina Konieczna-Montak

UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W ZĄDRZANOWICACH
Wydział Humanistyczny
ul. 200 Sosnowiec
gen. Stefana Grot-Roweckiego 5

Evaluation form for PhD dissertation

Evaluation form

Title of the thesis

Italian subtitling solutions for English-language stand-up comedy

Affiliation of the reviewer

University of Wrocław, Poland

Report

The thesis, as it stands, is well-argued and clearly presented research on the complex phenomenon of humour translation. Formally, the layout of the work, structure of the division of contents, order of chapters, and completeness of the arguments presented are all in line with the expectations concerning this type of work. Also, the correctness of language, mastery of the academic writing technique, and the compilation and use of references are all within the expected standards. Substantively, the dissertation offers a new take on humour translation solutions for subtitling within the scope of the stand-up comedy genre. At this stage, minor revisions are suggested. These relate to both the formulation of contents and the language of the thesis. Some observations have been marked directly on the text as comments and are attached to this evaluation form. Other suggestions have been made in the change-track mode.

Confidential report (it will not be shown to the candidate)

Evaluation file (optional)

File caricati:
[Giovani Raffaele DOCTORAL THESIS rev. Marek Kuzniak.pdf](#)

Presentation and clarity

None Poor Average Good Excellent

The reviewer should be able to read the text without difficulty. This implies that the dissertation is clear and ‘user friendly’, without duplications or repetitions.

Integration and coherence

None Poor Average Good Excellent

The manuscript should present logical and rational links between different parts of the thesis.

Introduction to scientific background

None Poor Average Good Excellent

The text should contain a satisfactory introduction to the scientific background which is relevant to the research, preparing the reader to the exposition of the problem.

Review of relevant literature

None Poor Average Good Excellent

The candidate must have a detailed knowledge of original sources, have a thorough knowledge of the field, and understand the main theoretical and methodological issues.

Statement of research problem

None Poor Average Good Excellent

A clear statement of the research problem should be made, together with specific hypotheses, predictions, or questions which the research is designed to address.

Originality

None Poor Average Good Excellent

The research must be the candidate's own work. The degree of independence may vary according to the research topic.

Contribution to knowledge and scientific relevance

None Poor Average Good Excellent

The dissertation should be substantial enough to be able to form the basis of two articles on refereed journal, a book or research monograph.

Mastery of the English language

None Poor Average Good Excellent

The candidate must be proficient in written English and show mastery of appropriate scientific/technical language.

The thesis can be considered for a 'cum laude' award

Yes No

A major goal of the review process is to evaluate if the present version of the thesis is:

- 1) adequate as is
- 2) require minor revision
- 3) require major revision

for admission of the candidate to the defense of the work in front of a national evaluation board.

Accept as is Minor revision Major revision

Date: 6/17/2024

Reviewer: Kuzniak Marek